

Luke 2:1-14, (15-20)

1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. 2 αὕτη ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου. 3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν. 4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατρῴας Δαυὶδ, 5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένη αὐτῷ, οὕσῃ ἐγκύω.

6 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, 7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμήνην αὐτῶν. 9 καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.

10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ, 11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὃς ἐστὶν Χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαυὶδ. 12 καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ. 13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανόθεν αἰνοῦντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων,

14 Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ
καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη
ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.

15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν διὰ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός δὲ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. 16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεύραν τὴν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ. 17 ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. 18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς. 19 ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνειρήνη τα ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

Christmas Day I

(ABC) (RCL)

Isaiah 9:2-7 [Heb. 1-6]

1 הָעָם הַהֲלֹכִים בְּחֹשֶׁךְ רָאוּ אֹר גָּדוֹל
וַיִּשְׂבִּי בְּאֶרֶץ צְלֻמוֹת אֹר נִגְהָ עָלֵיהֶם:

2 הַרְבִּיתָ הַגּוֹי לֹא/לוֹ הַגְּדִלַת הַשְּׂמִחָה
שְׂמַחוּ לְפָנָיךָ כְּשִׂמְחַת בְּקֶצֶיר
כְּאֶשֶׁר יִגִּילוּ בְּחֻלְקֵם שָׂלָל:

3 כִּי אֶת-עַל סִבְלוֹ וְאֶת מִטְנֵה שְׂכָמוֹ
יִשְׁבֹּט הַנִּגְנָשׁ בּוֹ הַחֲתָת כְּיוֹם מִדְיָן:

4 כִּי כָל-סְאוֹן סֵאֵן בְּרַעַשׁ
וְשִׂמְלָה מְגוֹלְלָה בְּדָמַיִם

וְהִיתָה לְשִׁרְפָה מְאֹכְלַת אֵשׁ:
5 כִּי-יִגְלַד יִלְדֵּ-לָנוּ בֶן נִתְּוֹ-לָנוּ

וְתִהְיֶה הַמְּשֻׁרָה עַל-שְׂכָמוֹ
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ

אֵל גִּבּוֹר אֲבִיעֵד
שֶׁר-שָׁלוֹם:

6 לְסִרְבָּה/לְמַרְבֵּה הַמְּשֻׁרָה וְלִשְׁלוֹם אֲיוֹ-קָן
עַל-כִּסֵּא דָוִד וְעַל-מַמְלַכְתּוֹ

לְהַכִּין אֶתְהָ וְלִסְעֹדָה

בְּמִשְׁפָּט וּבְצַדִּיקָה מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם
קִנְיַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה-זֹאת: ס

Psalm 96 *Cantate Domino*

- 1 Sing to the LORD a new song; *
sing to the LORD, all the whole earth.
- 2 Sing to the LORD and bless his Name; *
proclaim the good news of his salvation from day to day.
- 3 Declare his glory among the nations *
and his wonders among all peoples.
- 4 For great is the LORD and greatly to be praised; *
he is more to be feared than all gods.
- 5 As for all the gods of the nations, they are but idols; *
but it is the LORD who made the heavens.
- 6 Oh, the majesty and magnificence of his presence! *
Oh, the power and the splendor of his sanctuary!
- 7 Ascribe to the LORD, you families of the peoples; *
ascribe to the LORD honor and power.
- 8 Ascribe to the LORD the honor due his Name; *
bring offerings and come into his courts.
- שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ
שִׁירוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ:
שִׁירוּ לַיהוָה בְּרִכּוֹ שְׂמֹ
בְשִׁירוֹ מְיוֹם־לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ:
סִפְרוּ בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ
בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו:
כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד
נִרְאָה הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים:
כִּי | כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים
אֱלִילִים
וַיְהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה:
הוֹדוּ־וְהִדְר לְפָנָיו
עֹז וְתַפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ:
הִבּוּ לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים
הִבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד וָעֹז:
הִבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׂמֹ
שְׂאוּ־מִנְחָה וּבְאוּ
לְחַצְרוֹתָיו:

- 9 Worship the LORD in the beauty of holiness; *
let the whole earth tremble before him.
- 10 Tell it out among the nations: "The LORD is King! *
he has made the world so firm that it cannot be moved; he will judge the peoples with equity."
- 11 Let the heavens rejoice, and let the earth be glad;
let the sea thunder and all that is in it; *
let the field be joyful and all that is therein.
- 12 Then shall all the trees of the wood shout for joy before the LORD when he comes, *
when he comes to judge the earth.
- 13 He will judge the world with righteousness *
and the peoples with his truth.
- הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה
בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ
תִּילוּ מִפְּנָיו כָּל־הָאָרֶץ:
אִמְרוּ בַגּוֹיִם | יְהוָה מֶלֶךְ
אֲרֵץ־תִּכּוֹן תִּבֵּל בַּל־תִּמּוֹט
יִדְיוֹן עַמִּים בְּמִישָׁרִים:
יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל
הָאָרֶץ
יִרְעַם הַיָּם וּמְלֵאוֹ:
יַעֲלֹז שָׂדֵי וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ
אֲזוּ יִרְנְנוּ כָּל־עֵצֵי־יַעַר:
לִפְנֵי יְהוָה | כִּי בָּא
כִּי בָּא לְשִׁפֹּט הָאָרֶץ
יִשְׁפֹּט־תִּבֵּל בְּצֶדֶק
וְעַמִּים בְּאִמּוֹנָתוֹ:

Titus 2:11-14

11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις 12 αἰδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, 13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 14 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάρσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.

Luke 2:1-14, (15-20)

1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. 2 αὕτη ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου. 3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν. 4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατρὶδος Δαυὶδ, 5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένη αὐτῷ, οὕσῃ ἐγκύω.

6 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, 7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν. 9 καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.

10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ, 11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὃς ἐστὶν Χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαυὶδ. 12 καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ. 13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανόθεν αἰνοῦντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων,

14 Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ
καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη
ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.

15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν διὰ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. 16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεύραν τὴν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ. 17 ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. 18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς. 19 ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

Christmas Day I

(ABC) (RCL)

Isaiah 9:2-7 [Heb. 1-6]

1 הָעַם הַהֲלֵכִים בְּחֹשֶׁךְ רָאוּ אֹר גְּדוֹל
יְשָׁבִי בְּאֶרֶץ צְלֵמֹת אֹר נִגְהָ עָלֵיהֶם:

2 הַרְבִּיתָ הַגּוֹי לֹא/לוֹ הַגְּדִלְתָּ הַשְּׂמֻחָה
שְׂמַחוּ לְפָנָיִךְ כְּשִׂמְחַת בְּקֶצֶיר
כְּאֶשֶׁר יִגִּילוּ בְּחֻלְקֵם שָׁלָל:

3 כִּי אֶת-עַל סִבְלוֹ וְאֶת מַטְנֵה שְׂכָמוֹ
יִשְׁבֹּט הַנְּגִישׁ בּוֹ הַחַתָּת כְּיוֹם מִדְיָן:

4 כִּי כָל-סְאוֹן סֵאֵן בְּרַעַשׁ
וְשִׂמְלָה מְגוֹלְלָה בְּדָמִים

וְהִיתָה לְשָׂרְפָה מְאֹכְלַת אֵשׁ:
5 כִּי-יִגְלַד יִלְדֵּ-לָנוּ בֶן נַתַּן-לָנוּ

וְתִהְיֶה הַמְּשֻׁרָה עַל-שְׂכָמוֹ
וְיִקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ

אֵל גִּבּוֹר אֲבִיעַד
שֶׁר-שָׁלוֹם:

6 לְסִרְבָּה/לְמַרְבֵּה הַמְּשֻׁרָה וְלְשָׁלוֹם אֲיוֹן-קָן
עַל-כֶּסֶף דָּוָד וְעַל-מַמְלַכְתּוֹ

לְהַכִּין אֶתָּה וְלְסַעֲדָה

בְּמִשְׁפָּט וּבְצַדִּיקָה מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם
קִנְיַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה-זֹאת: ס

Psalm 96 *Cantate Domino*

- 1 Sing to the LORD a new song; *
sing to the LORD, all the whole earth.
- 2 Sing to the LORD and bless his Name; *
proclaim the good news of his salvation from day to day.
- 3 Declare his glory among the nations *
and his wonders among all peoples.
- 4 For great is the LORD and greatly to be praised; *
he is more to be feared than all gods.
- 5 As for all the gods of the nations, they are but idols; *
but it is the LORD who made the heavens.
- 6 Oh, the majesty and magnificence of his presence! *
Oh, the power and the splendor of his sanctuary!
- 7 Ascribe to the LORD, you families of the peoples; *
ascribe to the LORD honor and power.
- 8 Ascribe to the LORD the honor due his Name; *
bring offerings and come into his courts.
- שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ
שִׁירוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ:
שִׁירוּ לַיהוָה בְּרִכּוֹ שְׂמֹחַ
בְּשִׁירוֹ מְיוֹם־לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ:
סִפְרוּ בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ
בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו:
כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד
נִרְאָה הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים:
כִּי | כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים
אֱלִילִים
וַיְהִי הָשָׁמַיִם עָשָׂה:
הוֹדוּ וְהַדְרֵה לְפָנָיו
עֵז וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ:
הִבּוּ לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים
הִבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד וָעֵז:
הִבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׂמֹחַ
שְׂאוּ־מִנְחָה וּבֹאוּ
לְחַצְרוֹתָיו:

- 9 Worship the LORD in the beauty of holiness; *
let the whole earth tremble before him.
- 10 Tell it out among the nations: "The LORD is King! *
he has made the world so firm that it cannot be moved; he will judge the peoples with equity."
- 11 Let the heavens rejoice, and let the earth be glad;
let the sea thunder and all that is in it; *
let the field be joyful and all that is therein.
- 12 Then shall all the trees of the wood shout for joy before the LORD when he comes, *
when he comes to judge the earth.
- 13 He will judge the world with righteousness *
and the peoples with his truth.
- הַשְׁתַּחֲוּ לַיהוָה
בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ
תִּילּוּ מִפְּנֵיו כָּל־הָאָרֶץ:
אִמְרוּ בַגּוֹיִם | יְהוָה מֶלֶךְ
אֲרָם־תִּכּוֹן תִּבֵּל בַּל־תִּמּוֹט
יִדְיוֹן עַמִּים בְּמִישָׁרִים:
יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל
הָאָרֶץ
יִרְעַם הַיָּם וּמְלֵאוּ:
יַעֲלֹז שָׂדֵי וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ
אֲזוּ יִרְנְנוּ כָּל־עֵצֵי־יַעַר:
לִפְנֵי יְהוָה | כִּי בָּא
כִּי בָּא לְשֹׁפֵט הָאָרֶץ
יִשְׁפֹּט־תִּבֵּל בְּצֶדֶק
וְעַמִּים בְּאִמּוֹנָתוֹ:

Titus 2:11-14

11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις 12 αἰδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, 13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 14 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάρῃ ἑαυτῶν λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.

Luke 2:1-14, (15-20)

1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. 2 αὕτη ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου. 3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν. 4 Ἄνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατρὶδος Δαυὶδ, 5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὕσῃ ἐγκύω.

6 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, 7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν. 9 καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.

10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ, 11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὃς ἐστὶν Χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαυὶδ. 12 καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ. 13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανόθεν αἰνοῦντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων,

14 Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ
καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη
ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.

15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν διῆ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. 16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεύραν τὴν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ. 17 ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. 18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς. 19 ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

Christmas Day I

(ABC) (RCL)

Isaiah 9:2-7 [Heb. 1-6]

1 הָעַם הַהֲלֵכִים בְּחֹשֶׁךְ רָאוּ אֹר גְּדוֹל
יְשָׁבִי בְּאֶרֶץ צְלֵמֹת אֹר נִגְהָ עָלֵיהֶם:

2 הַרְבִּיתָ הַגֹּי לֹא/לוֹ הַגְּדִלְתָּ הַשְּׂמֻחָה
שְׂמַחוּ לְפָנָיִךְ כְּשִׂמְחַת בְּקֶצֶיר
כְּאֶשֶׁר יִגִּילוּ בְּחֻלְקֵם שָׁלָל:

3 כִּי אֶת-עַל סִבְלוֹ וְאֶת מַטְנֵה שְׂכָמוֹ
יִשְׁבֹּט הַנִּגְנָשׁ בּוֹ הַחֲתָת כְּיוֹם מִדְיָן:

4 כִּי כָל-סְאוֹן סֵאֵן בְּרַעַשׁ
וְשִׂמְלָה מְגוֹלְלָה בְּדָמִים

וְהִיתָה לְשָׂרְפָה מְאֹכְלַת אֵשׁ:
5 כִּי-יִגְלַד יִלְדֵי-לָנוּ בֶן נַתַּן-לָנוּ

וְתִהְיֶה הַמְּשֻׁרָה עַל-שְׂכָמוֹ
וְיִקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ

אֵל גִּבּוֹר אֲבִיעֵד
שֶׁר-שָׁלוֹם:

6 לְסִרְבָּה/לְמַרְבֵּה הַמְּשֻׁרָה וְלְשָׁלוֹם אֲיוֹן-קָו
עַל-כֶּסֶף דָּוָד וְעַל-מַמְלַכְתּוֹ

לְהַכִּין אֶתָּה וְלִסְעֻדָּה

בְּמִשְׁפָּט וּבְצַדִּיקָה מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם
קִנְיַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה-זֹאת: ס

Psalm 96 *Cantate Domino*

- 1 Sing to the LORD a new song; *
sing to the LORD, all the whole earth.
- 2 Sing to the LORD and bless his Name; *
proclaim the good news of his salvation from day to day.
- 3 Declare his glory among the nations *
and his wonders among all peoples.
- 4 For great is the LORD and greatly to be praised; *
he is more to be feared than all gods.
- 5 As for all the gods of the nations, they are but idols; *
but it is the LORD who made the heavens.
- 6 Oh, the majesty and magnificence of his presence! *
Oh, the power and the splendor of his sanctuary!
- 7 Ascribe to the LORD, you families of the peoples; *
ascribe to the LORD honor and power.
- 8 Ascribe to the LORD the honor due his Name; *
bring offerings and come into his courts.
- שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ
שִׁירוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ:
שִׁירוּ לַיהוָה בְּרִכּוֹ שְׂמֹחַ
בְּשִׁירוֹ מְיוֹם־לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ:
סִפְרוּ בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ
בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו:
כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד
נִרְאָה הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים:
כִּי | כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים
אֱלִילִים
וַיְהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה:
הוֹד־וְהַדָּר לְפָנָיו
עֹז וְתַפְאֵרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ:
הִבּוּ לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים
הִבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד וָעֹז:
הִבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׂמֹחַ
שְׂאוּ־מִנְחָה וּבֹאוּ
לְחַצְרוֹתָיו:

- 9 Worship the LORD in the beauty of holiness; *
let the whole earth tremble before him.
- 10 Tell it out among the nations: "The LORD is King! *
he has made the world so firm that it cannot be moved; he will judge the peoples with equity."
- 11 Let the heavens rejoice, and let the earth be glad;
let the sea thunder and all that is in it; *
let the field be joyful and all that is therein.
- 12 Then shall all the trees of the wood shout for joy before the LORD when he comes, *
when he comes to judge the earth.
- 13 He will judge the world with righteousness *
and the peoples with his truth.
- הַשְׁתַּחֲוּ לַיהוָה
בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ
תִּילּוּ מִפְּנֵיו כָּל־הָאָרֶץ:
אִמְרוּ בַגּוֹיִם | יְהוָה מֶלֶךְ
אֲרָם־תִּכּוֹן תִּבֵּל בַּל־תִּמּוֹט
יִדְיוֹן עַמִּים בְּמִישָׁרִים:
יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל
הָאָרֶץ
יִרְעַם הַיָּם וּמְלֵאוֹ:
יַעֲלֹז שָׂדֵי וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ
אֲזוּ יִרְנְנוּ כָּל־עֵצֵי־יַעַר:
לִפְנֵי יְהוָה | כִּי בָּא
כִּי בָּא לְשִׁפֹּט הָאָרֶץ
יִשְׁפֹּט־תִּבֵּל בְּצֶדֶק
וְעַמִּים בְּאִמּוֹנָתוֹ:

Titus 2:11-14

11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις 12 αἰδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, 13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 14 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάρσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.